

L'Oxford Study Italian Dictionary (*Osid*) come esempio di lessicografia sessuata

Dino Bressan & Patrick Glennan

University of Melbourne

P.O. Box 483, Heidelberg Vic 3084, Australia

dino@unimelb.edu.au

Abstract

Dino Bressan and Patrick Glennan have compiled a bilingual English-Italian dictionary for Australian schools and Universities, titled *Oxford Study Italian Dictionary (OSID)*. It is published by Oxford University Press Australia and it is based on the principles of gender-inclusive lexicography. Headwords are lemmatized in strict alphabetical order, without giving priority to either gender. Illustrative phrases have been evenly divided between feminine and masculine forms, and the stereotypical images of most traditional dictionaries (frivolous females, outstanding males, etc.) have been carefully avoided. The lexical and phraseological input is based on strict principles of semantic and stylistic equivalence, as well as equivalence of register.

The second, enlarged and revised edition of the dictionary, published in May-June 2006, consists of 718 pages including appendices.

To the best of the authors' knowledge, this is the first-ever gender-inclusive English-Italian dictionary. At the end of 2005, more than 20,000 copies of the first edition had been sold.

Avevano detto che non era possibile...

1 Premesse

In seguito alla pubblicazione del Rapporto Sabatini (Sabatini et al. 1987), vi sono stati in Italia alcuni deboli tentativi per gettare le basi di un linguaggio autenticamente sessuato: ad esempio, nel 1993 la Presidenza del Consiglio dei Ministri emanò alcune norme per incoraggiare l'“Uso non sessista e non discriminatorio della lingua”, norme che però si riducono a due pagine (49-50) del volume *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*, e che sono ben lungi dal costituire un vero e proprio manuale di consultazione per consentire alle pubbliche amministrazioni di adottare il tipo di linguaggio auspicato da Alma Sabatini e dalle sue colleghe. In molti settori della vita nazionale, non si è compiuto praticamente alcun passo avanti: basti citare il corpus legislativo della nazione (i quattro Codici e le decine di leggi usuali), e la lessicografia dei vocabolari monolingui che rimane tuttora pesantemente maschilista (Bressan 2000, 2006).

2 Caratteristiche salienti del volumetto

Abbiamo pertanto ritenuto compiere opera utile nel compilare per i tipi dell'Oxford University Press australiana un nuovo vocabolario inglese-italiano per le scuole e università, in-

titolato *Oxford Study Italian Dictionary (OSID)* e improntato ai principi del linguaggio sessuato: i sostantivi e gli aggettivi di genere mobile sono lemmatizzati in *entrambi i generi in ordine alfabetico*, senza cioè privilegiare né le forme femminili né quelle maschili; la fraseologia *rispetta più equamente la proporzione 50-50 tra i due generi*; si è evitato di creare frasi e locuzioni basate sulla vieta stereotipia dei vocabolari tradizionali (donne frivole, uomini eccezionali ecc.).

2.1 Un campione dell'OSID (pp. 110-111)

fanatica/fanatico *adjective* **1** fanatical; **un tifoso fanatico** a fanatical supporter; **2** mad about, wild about; **è fanatica della pallacanestro** she's mad about basketball; **3** bigot.

fanatismo *noun* **M** fanaticism.

fanciulla/fanciullo *noun* **F/M** young girl/young boy.

fango *noun* **M** mud.

fannullona/fannullone *noun* **F & M (informal)** bludger.

fantascienza *noun* **F** science fiction; **film di fantascienza** science fiction film.

fantasia *noun* **F** **1** imagination; **ha molta fantasia** s/he has a lot of imagination; **2** whim, fancy; **le è venuta la fantasia di andare a vivere in un altro paese** she's got it into her head to go and live in another country; **3 essere piena/pieno di fantasia** imaginative; **è piena di fantasia** she's imaginative.

fantasma *noun* **M** ghost; **credi ai fantasmi?** do you believe in ghosts?

fantastica/fantastico *adjective* **1** imaginary, unreal, untrue; **racconto fantastico** imaginary tale; **2** fantastic, wonderful; **è un film fantastico** it's a fantastic film.

fantasticare *verb* [**3**] to dream up, to daydream; **sta sempre fantasticando qualcosa** s/he is always dreaming up something.

fantastico *exclamation* fantastic, great; **vengono anche loro? fantastico!** they're coming as well? fantastico!

fante *noun* **M** **1** foot soldier; **2 (in cards)** jack; **il fante di picche** the jack of spades.

fanteria *noun* **F** infantry.

fantoccia/fantoccio *noun* **F/M** doll, puppet.

fardello *noun* **M** bundle, load.

fare *verb* [**19**] **1** to do, to make; **posso fare qualcosa?** is there anything I can do?; **fare il letto** to make your bed; **fa come se fossi a casa tua** make yourself at home; **2** to cook, to prepare food; **mi ha fatto la minestra** s/he cooked me soup; **3** to be (*when referring to professions*); **da grande vuole fare la poliziotta** when she grows up she wants to be a policewoman; **4** to do, to practise; **faccio molto sport** I do a lot of sport; **5** to act (*in a certain way*), to be; **non fare la scema/lo scemo** don't be a fool; **6** to make, to come to (*when referring to numbers*) **dieci più cinque fa quindici** ten plus five makes fifteen; **7** to spend (*time*) **dove farai le vacanze quest'anno?** where are you spending the holidays this year?; **8** to show (*a film*); to put on (*a play*); **stasera al Capitol fanno Ben Hur** *Ben Hur* is showing tonight at the Capitol; **9** to be able; **come fai a dire questo?** how can you say that?; **10** to be (*when referring to the weather*); **oggi fa bel tempo** it's a nice day today; **domani farà trenta gradi** tomorrow it's going to be thirty degrees; **11 fare bene** to do good, to be good for; **hai fatto bene a telefonare** you did well to call; **ti farà bene uscire** it will do you good to get out for a bit; **12 far male** to hurt, to be harmful; **mi fa male un piede** my foot hurts; **il tabacco fa male alla salute** tobacco is harmful to health; **13** to permit, to cause to happen; **far fare qualcosa** to cause something to happen; **fatemi passare, per favore** let me through please; **mi fai entrare o no?** are you going to let me in or not?; **fare tacere qualcuna/qualcuno** to make someone keep quiet; **14 fare vedere qualcosa a qualcuna/qualcuno** to show

someone something; **ti faccio vedere il mio nuovo videogioco** I'll show you my new video game; **15 fare a meno di qualcuna/qualcuno (or qualcosa)** to be able to do without someone (or something); **non posso fare senza di lei** I can't manage without her; **16 fare la pace** to make up (with someone); **ho finalmente fatto la pace con lui** I finally made up with him.

2.1.1 Note illustrative

(1) **aggettivi sessuati: fanatica/fanatico**: vengono lemmatizzate entrambe le forme dell'aggettivo (femminile e maschile), in ordine alfabetico;

(2) **sostantivi mobili: fannullona/fannullone**: vengono lemmatizzate entrambe le forme del sostantivo mobile (femminile e maschile), in ordine alfabetico;

(3) **locuzioni esemplari**:

(a) **fare 5 non fare la scema/lo scemo** contiene entrambi i generi (in inglese il genere è ambiguo, quindi vengono date entrambe le forme);

(b) **fare 3: da grande vuole fare la poliziotta**: con questo si evita lo stereotipo per cui gli agenti di polizia sono normalmente al maschile;

(c) **fantasia 1**: ha molta fantasia *s/he has a lot of imagination* copre entrambi i generi nei casi in cui è ambiguo l'italiano;

2.2

Del vocabolario OSID sono stati venduti a tutto il 2005 oltre 20.000 esemplari ed è stata pubblicata nel maggio 2006 la seconda edizione, riveduta e ampliata, per un totale di 718 pagine.

3 Altri elementi di rilievo dell'OSID

3.1

La prima edizione dell'*OSID* è stata pubblicata in due formati: quello normale per uso scolastico, e quello tascabile (il cosiddetto formato *MINI*) per uso turistico.

3.2 Equivalenza dei registri

Oltre al linguaggio sessuato, è stata prestata particolare attenzione all'equivalenza dei registri. Troppo spesso, anche i più diffusi vocabolari bilingui peccano in questa area lessicografica, nel senso che sia nelle rese lessicali che in quelle fraseologiche, si verifica spesso un dislivello di registro dovuto alla presenza di falsi amici ed/od altri elementi fuorvianti. Un tipico esempio di questo fenomeno è quello dei vocabolari bilingui che rendono l'italiano *prolissalprolisso* con *prolix*, trascurando d'informare chi consulta il vocabolario che *prolix* appartiene a un registro alto/antiquato, al contrario di *prolissalprolisso* che può venire usato in una normale conversazione fra persone italofone; oppure il comune proverbio 'Chi va con lo zoppo impara a zoppiare', goffamente tradotto dai vocabolari bilingui *evil communications corrupt good manners* (Cambridge 1962); *bad company will teach you bad ways* (Harrap-Sansoni 1972); *he that dwells next door to a cripple will learn to halt*, (Zanichelli 1984, Paravia

1989); *bad company corrupts good morals* (Dante Alighieri 1976, Cassell's 1982); o *birds of same* (sic!) *feather flock together* (SEI 1961), senza tener conto del fatto che queste espressioni appartengono a un registro letterario/antiquato e che nell'inglese moderno potrebbero venire usate solo scherzosamente. Per rendere più idiomaticamente il proverbio italiano abbiamo suggerito (*OSID* 2006: 711) *if you lie down with dogs you get up with fleas*. Ad ogni buon conto, allo scopo di facilitare la comprensione, abbiamo inserito anche una traduzione più letterale di alcuni proverbi: in questo caso, *if you make friends with the lame, you end up limping*.

3.3 Altri dettagli

L'*OSID* indica l'accento tonico in italiano per mezzo della sottolineatura della vocale tonica (p.es. *tavolo*). Le appendici a fine volume contengono un repertorio di termini d'uso frequente in vari campi: geografia, calendario, nomi propri, sport, cucina, proverbi e altri.

È stata prestata particolare attenzione allo stile delle locuzioni fraseologiche, che rispecchiano un uso corrente e giovanile della lingua (ad esempio, sotto **fancy verb 2**, abbiamo incluso l'espressione *I fancy that guy* che abbiamo reso con *mi piace quel giovanotto*), e comprendono vocaboli afferenti all'informatica e ad altri aspetti della società contemporanea, quali i telefonini cellulari ecc.

(NB. Qui di seguito la versione in lingua inglese per facilitare la comprensione al pubblico internazionale)

... And They said It couldn't be done!

1 Preamble

Following the publication of the Sabatini Report, (Sabatini et al. 1987) there have been at best only a few half-hearted attempts to lay the foundations in Italy of a genuinely gender-inclusive language. For example, in 1993 the Prime Minister's Office issued guidelines designed to encourage the "Use of non-sexist and non-discriminatory language". These guidelines, however, consisted of only two pages (49-50) in the *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche* (Public Service Style Manual for Written Communication); as such they are a long way from being a comprehensive consultation manual that might have allowed the Public Service to adopt the type of language that Alma Sabatini and her colleagues had advocated. In many sectors of Italian society, there has been practically no progress; evidence of this can be found in the body of national legislation (the four Statute Books and dozens of other acts), as well as in Italian monolingual dictionaries that remain decidedly biased towards masculine forms (Bressan 2000, 2006).

2 Main features of the dictionary

For these reasons, we believe that our compilation of a new Italian-English dictionary, the *Oxford Study Italian Dictionary (OSID)*, based on principles of gender inclusiveness, represents a significant contribution in this area. The dictionary, published by Oxford University Press Australia and designed for both school and university use, not only gives the feminine and masculine forms of both adjectives and nouns, but also lists them in alphabetical order

so that neither form is given priority over the other. Illustrative phrases *have also been more equally divided between feminine and masculine forms*, and attempts have been made to avoid the stereotypical illustrative phrases of traditional dictionaries (frivolous females, outstanding males, etc.).

3. Other significant features of the OSID

3.1

The first edition of the *OSID* was published in two versions: the standard version, for school use; and the pocket version (the so-called MINI) for travellers.

3.2 *Balanced use of registers*

As well as gender-inclusive language, particular attention has also been given to the balanced use of registers. Too often even the most popular bilingual dictionaries fall short in this regard. That is, with respect to both the headwords as well as illustrative phrases, there is too often an imbalance in registers due to the presence of 'false friends' and/or other misleading features that can lead to inappropriate stylistical outcomes. A typical example of this phenomenon is to be found in those bilingual dictionaries that translate the Italian *prolissal/prolisso* as *prolix*, without advising the user that the word *prolix* in English belongs to a high/archaic register, unlike *prolissal/prolisso* which is used in normal conversation by Italian speakers. Similarly, the saying 'Chi va con lo zoppo impara a zopicare' has been clumsily translated by bilingual dictionaries as *evil communications corrupt good manners* (Cambridge 1962); *bad company will teach you bad ways* (Harrap-Sansoni 1972); *he that dwells next door to a cripple will learn to halt* (Paravia 1989, Zanichelli 1984); *bad company corrupts good morals* (Dante Alighieri 1976, Cassell's 1982); or *birds of same (sic) feather flock together* (SEI 1961), without taking into account that these expressions belong to a literary/archaic register and that in modern English they would only be used for humorous effect. A more idiomatic rendering of the expression would be, we suggest, on p. 711 of the *OSID*, *if you lie down with dogs you get up with fleas*. With the aim of further enhancing understanding, we have also given – where deemed appropriate – a literal translation of sayings, which in the current case is *If you make friends with the lame, you end up limping*.

4.3 *Other features*

The *OSID* shows the syllabic stress of Italian headwords by underlining the vowel of the stressed syllable (e.g. *tavolo*). The appendices at the back of the dictionary contain useful terms in a number of areas including geography, dates, names, sport, food, popular sayings etc.

Particular care has also been taken with regards to illustrative phrases, with attention being given to current usage and youth language (for example, under **fancy verb 2**, we have included the expression *I fancy that guy*, which we have translated as *mi piace quel giovanotto*), including computer terminology, mobile phones, etc.